Zeitschrift: Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft = Annales suisses de musicologie = Annuario Svizzero di musicologia

Herausgeber: Schweizerische Musikforschende Gesellschaft

Band: 2 (1982)

Artikel: Diskussion

Autor: Levy, Kenneth / Huglo, Michel / Planchart, Alejandro

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-835292

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Diskussion

Das Gespräch setzte mit der Frage nach dem Zusammenhang zwischen Lesung und Responsorium bei einem der «Strukturgesetze» an, die für das Thema einer «Ableitung musikalischer Formen bzw. Gattungen» aus dem Ritus zentral sind. Ein erster Gedankenaustausch relativierte den Geltungsbereich dieses Prinzips und skizzierte in einer nachträglichen Präzisierung Michel Huglos einige der damit anstehenden Aufgaben. Offen blieb die hier indirekt angesprochene Frage nach den Ausnahmen im Bereich und in der Geschichte des «lateinischen» Ritus.

Kenneth Levy: Monsieur Huglo, in your prepared paper you speak of the «principe antique, qui veut que toute lecture soit suivie d'un répons.» With this you give a very lucid explanation of the organization of the Graduals and Alleluias with their respective readings in the opening section of the Latin Mass. Speaking as a Byzantinist, I would observe that although the function, organization, and content of this part of the Mass – the *missa catechumenorum* – are essentially the same in the Greek East as in the Latin West, there is one important respect in which their procedures seem to differ. That is, in the Byzantine service one first sings the florid, psalmodic chant, then follows with the lection. Thus in the Byzantine Divine Liturgy, what corresponds to the Latin Gradual is the florid chant called *Prokeimenon* (implying a preparatory chant), introductory to the text *(keimenon)* of the Epistle. Then the chant of the Alleluia is prefaced by a singer intoning: «Alleluia. A Song of David,» following which the florid Alleluia refrain, etc., is sung. And that in turn is followed by the Gospel. Now there would seem to be two conflicting principles involved: at Byzantium, the florid chant *before* the lections; in the West, the «lecture suivie d'un répons.» I wonder if you would comment on this?

Michel Huglo: Mais dans la liturgie byzantine, il n'y a pas de versets après l'alleluia, je crois.

Levy: En effet, il y en a toute une série de versets d'Alleluia, connus à partir du 9e siècle dans le Typikon que Haas a cité[1].

Huglo: En proposant cette règle des «lectures suivies d'un répons chanté», je me suis basé sur l'observation des liturgies latines qui ont toutes la même ordonnance de l'Avant-Messe sur ce point. Vous observez que d'après le Typicon de la Grande église – donc dès le IXe siècle – la liturgie byzantine fait précéder les lectures par un chant: Prokimenon puis Allelouïa avec son verset. Or, suivant Baumstark, ce Typicon a puisé ses sources dans la liturgie hiérosolomytaine[2]. Il faudrait donc vérifier si dans d'autres liturgies dérivées de celle de Jérusalem nous

1 Ed. Juan Mateos, *Le typicon de la grande église* I/II, Rom 1962/63 (Orientalia Christiana Analecta 165/166).

2 Anton Baumstark, *Liturgie comparée,* 3ed. Bernard Botte, Chevetogne/Paris 1939, 123/124.

n'avons pas la même ordonnance qu'à Byzance. Ce qui reviendrait à dire qu'à Jérusalem, sans doute au IVe siècle, on avait voulu rompre avec l'usage de la Kedusha synagogale qui avait servi de modèle à l'Avant-Messe chrétienne.

Eine Frage Michel Huglos erweiterte diese Abgrenzung zur Funktion um den Aspekt der musikalischen Realisierung. Sie führte an die kritische Grenze einer Rekonstruktion älterer Praxis aus einem Vergleich der (in Byzanz wie im Westen) relativ spät einsetzenden konkreten Information zur musikalischen Gestaltung mit den weiter zurückreichenden liturgischen Angaben.

Kenneth Levy: In fact, one knows the manner of singing the simple as well as the florid psalmody at Byzantium. The tones for simple psalmody of the Mass and Office have been traced to the late eighth century in Strunk's «The Antiphons of the Oktoechos.»[3] And one has the full music for the Prokeimena (Graduals) and Alleluias with verses from the 13th century, those musical provisions agreeing entirely with the liturgical indications of the 9th-century Constantinople Typikon.
Michel Huglo: Alors, selon vous, la situation n'est pas rigoureusement parallèle entre la liturgie byzantine et les liturgies latines.
Levy: It would seem not. Yet one must wonder why not!

Der Hinweis darauf, dass gerade ein extrem spärlicher Quellenbefund dazu herausfordert, durch eine möglichst breit gefächerte Reflexion denkbare Ursachen in den Blick zu bekommen und zur Diskussion zu stellen – selbst unter der Voraussetzung, dass gegebenenfalls «neither of us can think of an answer» (Levy) –, provozierte eine Präzisierung aufs Musikalische hin. So warf Ruth Steiner die grundsätzliche Frage auf «Why do they sing at this point either after or before the lesson», Leo Treitler ergänzte «Why do they sing in that particular way before or after the lesson» und Kenneth Levy konzentrierte diese Frage aufs Melismatische, auf den «florid psalmodic way».

Alejandro Planchart: This is a naive answer, but one of the purposes of the lesson is the instruction of the congregation, even if it is a learned one. The lesson serves to impart spiritual instruction or to confirm spiritual and religious points of view. A basic trait of human communicative nature is the need to digest information. The singing, particularly the florid singing, provides a confirmation (which in the oldest liturgical layers is also a textual confirmation) in a slower experiential time of what has been stated in the lesson. In this respect, then, it seems to me that the Western responsory makes more sense, at least in terms of twentieth-century psychological views, than the Eastern *Prokymenon.* On the other hand, the Eastern preparation chant is a very oriental form of slowing down time and «emptying the mind», so to speak, so that the vessel of the soul can take in the message of the lesson more readily. In this respect we may have here one of the

3 Oliver Strunk, «The Antiphons of the Oktoechos», *Journal of the American Musicological Society* 13 (1960), 50–67.

basic differences between oriental and occidental cultures that have been brought to our attention in other spheres of study in recent times.
Max Haas: Für mich stellt sich als Problem, wie wir die Möglichkeiten von antiphonaler und responsorialer Psalmodie in der Messe einschätzen können. Ob wir dabei von zwei oder drei Lesungen ausgehen, halte ich in diesem Zusammenhang für nebensächlich. Der entscheidende Faktor ist doch: die Antiphonen sind Begleitgesänge zu einer liturgischen Handlung. Ihre Dauer ist nach der Zeit dieser Handlung bemessen. Die responsoriale Psalmodie bei den Lesungen dagegen ist zeitlich in dem Sinne nicht gebunden, als sie die Kulthandlung insgesamt darstellt. Der psalmista hat *seine* Zeit. Bei dieser unterschiedlichen Gewichtung von Psalmodie schiene es mir interessant, zu erfahren, zu welchen Gestaltungen im Einzelnen die Entwicklung der Schola cantorum führte. – Diese Bemerkungen gelten nur für die «lateinische» Messe. Im byzantinischen Ritus würden sich mir analoge Fragen für den Orthros, aber nicht für die Messe stellen.

Ein zweites Votum Plancharts schloss sich an eine Stellungnahme von Kenneth Levy an, der noch einmal auf die prinzipielle Vergleichbarkeit der beiden ersten, «didaktischen» Teile der byzantinischen wie der römischen Messe zurückkam und damit den Vergleich als Ansatzpunkt für die aufgeworfene Frage nach dem Verhältnis zwischen Lesung und melismatischem Gesang unterstrich.

Planchart: This is true because the Mass is didactic in both traditions, and thus its structure lasted and was accepted. There is a psychological rightness to the way the Mass is constructed. This reminds me of something Richard Crocker said in a different context, that we give medieval men credit for great subtlety and intellectual skills, but seldom do we credit them with common sense. In both East and West, the slowing of experiential time around the lessons «makes sense» and is enormously effective.
Ruth Steiner: We know of course that there was a change in what was sung between the lessons. At one time this was an entire psalm, but in the earliest mass antiphonals – which go back perhaps to the eighth century, but certainly to the ninth – what we find is the modern gradual, a chant with a shorter text that is set in melismatic style. If we consider those texts carefully, we realize that they consist of words and phrases judiciously selected and brought together (that is, centonized) in such a way as to be highly condensed and evocative. They have been shaped into themes for meditation, meditation which the elaborate vocalization is meant to stimulate and accompany.

Ein letzter Abschnitt der ersten Diskussionsrunde galt der Frage nach der Stellung des von Michel Huglo herangezogenen «Psalterium sangermanense» (Paris, Bibliothèque nationale, fonds latin 11947). In dieser möglicherweise italienischen Handschrift des 6. Jahrhunderts verweist offensichtlich ein durch Goldschrift hervorgehobenes «℞» auf die «Responsa» im liturgischen Vortrag des Psalms[4]*. Ein Gespräch zwischen Max Haas und Michel Huglo klärte, dass es sich bei dieser Kennzeichnung in einem liturgischen Psalter um ein Unikum*

4 Cf. supra, 54–60.

handelt, in dem eine ältere Schicht der liturgischen Praxis ihren Niederschlag fand. – Der erste Teil schloss mit einem ergänzenden und resümierenden Votum, das die Frage des Gesprächsleiters nach weiteren Ergänzungen aufnahm:

Michel Huglo: Oui, comme témoins indirects, il y avait aussi la liste des Responsae donnée par Augustin dans la version africaine du psautier[5]. Mais c'est une version italique du Psautier. . . Cependant, pour répondre à mon collègue Kenneth Levy, je crois qu'on pourrait dire que, du point de vue «temps d'exécution», la psalmodie responsoriale devait prendre à peu près le même temps d'exécution qu'un graduel orné. C'est ce qui expliquerait peut-être la réduction de la psalmodie dans le Graduel à un seul verset. La *responsa* demeure, mais sous une forme ornementée. Quant à la psalmodie, elle est supprimée au profit de l'ornementation musicale. Il ne reste en somme qu'un seul verset pour représenter la psalmodie de tout le psaume. La fonction demeure, mais le mode d'exécution change. Je vois dans ces transformations des formes, sans modification des fonctions, une réponse à la question posée par le thème de notre table ronde: «Dérivation des formes et des genres musicaux du Rite chrétien.»

5 Cf. Jean Claire, «Les répertoires liturgiques latins avant l'octoéchos: I. L'office férial romano-franc», *Etudes grégoriennes* 15 (1975), 179.

Max Haas: Ich habe mich in meine ältere Schicht der liturgischen Praxis, ihren Niederschlag fand. – Der erste Teil schloss mit einem ergänzenden und zusammenfassenden Leitwort, das die Fragen der Gesprächsleiter nach weiteren Ergänzungen aufnahm.

Michel Huglo: Oui, comme témoins indirects, il y avait aussi la liste des Responsa donnée par Augustin dans la version africaine du psautier. Mais c'est une version italique du Psautier. Cependant, pour répondre à mon collègue Kenneth Levy, je crois qu'on pourrait dire que, du point de vue «temps d'exécution», la psalmodie responsoriale devait prendre à peu près le même temps d'exécution qu'un graduel orné. C'est ce qui explique, ait peut-être la réduction de la psalmodie dans le Graduel à un seul verset. La responsa demeure, mais sous une forme ornementée. Quant à la psalmodie, elle est supprimée au profit de l'ornementation musicale. Il ne reste en somme qu'un seul verset pour représenter la psalmodie de tout le psaume. La fonction demeure, mais le mode d'exécution change. Je vois dans ces transformations des formes, sans modification des fonctions, une réponse à la question posée par le thème de notre table ronde: «Dérivation des formes et des genres musicaux du Rite chrétien».

Planchart: This is true because the Mass is didactic in both traditions, and thus its structure lasted and was accepted. There is a psychological rightness to the way the Mass is constructed. This reminds me of something Richard Crocker said in a different context, that we give medieval men credit for great subtlety and intellectual skills, but seldom do we credit them with common sense. In both East and West, the slowing of experiential time around the lessons «makes sense» and is enormously effective.

Ruth Steiner: We know of course that there was a change in what was sung between the lessons. At one time this was an entire psalm, but in the earliest mass antiphonals – which go back perhaps to the eighth century, but certainly to the ninth – what we find is the modern gradual, a chant with a shorter text that is set in melismatic style. If we consider those texts carefully, we realize that they consist of words and phrases judiciously selected and brought together (that is, centonized) in such a way as to be highly condensed and evocative. They have been shaped into themes for meditation, meditation which the elaborate vocalization is meant to stimulate and accompany.

Ein letzter Abschnitt der ersten Diskussionsrunde galt der Frage nach der Stellung des von Michel Huglo herangezogenen «Psalterium sangermanense» (Paris, Bibliothèque nationale, fonds latin 11947). In dieser möglicherweise italienischen Handschrift des 6. Jahrhunderts verweist offensichtlich ein durch Goldschrift hervorgehobenes «B» auf die «Responsa» im liturgischen Vortrag des Psalms[4]. Ein Gespräch zwischen Max Haas und Michel Huglo klärte, dass es sich bei dieser Kennzeichnung in einem liturgischen Psalter um ein Unikum

4 Cf. supra, 54–60.

5 Cf. Jean Claire, «Les répertoires liturgiques latins avant l'octoéchos: I. L'office férial romano-franco», *Études grégoriennes* 15 (1975), 179.